

客語的相反詞序

賴文英

客語的相反詞序抑或詞序相反，指的是和現代華語相較，客語有一類語詞的結構，呈現和華語詞彙結構相反的詞素組合。此類結構或有稱之為倒置詞序，但「倒置」容易有「非正常順序」之義，在歷史源流中，也許此類詞序相反的語詞結構才是客語底層中的「正常順序」結構，而非「倒置」。

詞序相反大體包括兩類：並列結構的相反、偏正結構的相反。並列結構指的是結構中的兩個成分，其地位是平等的。因而並列結構的相反詞序語詞如「鬧熱」（熱鬧）、「紹介」（介紹）、「康健」（健康）、「棄嫌」（嫌棄）等等，此類結構或部分受到華語結構影響而出現容許與華語相同順序的構詞，如「介紹」、「健康」，但有些語詞則決不容許和華語結構順序相同，如客語只能為「鬧熱」、「棄嫌」等。

偏正結構指的是結構中的前一項修飾（限制或描寫）後一項，後一項為中心語、前一項為修飾語；抑或後一項修飾（限制或描寫）前一項，此時前一項為中心語、後一項為修飾語，或為正偏結構。官話體系大致為中心語在後，東南方言體系則大致同時反映中心語在後與中心語在前的結構。客語偏正結構的相反詞序語詞或稱之為正偏結構，大體出現在動物詞彙為多，如「雞公」（公雞）、「豬公」（公豬）、「狗牯」（公狗）、「鴨公」（公鴨）、「羊牯」（公羊）、「牛牯」（公牛）、「雞嫲」（母雞）、「豬嫲」（母豬）、「狗嫲」（母狗）、「鴨嫲」（母鴨）、「羊嫲」（母羊）、「鴨子」（小鴨）、「雞子」（小雞）、「豬子」（小豬）、「狗子」（小狗）、「鳥子」（小鳥）等等。甚而在一些家禽、家畜當中具有更豐富的後置修飾語如「雞健仔」[gie' lon e`](未生育過的母雞)、「豬牯仔」[zu' cii e`](小母豬)、「雞牯」[gie' to`](未成年的雞)、「豬豚」[zu' tun`](小豬，或未長大的豬)等等，此類詞常常無法以單一的華語詞彙來對譯。這些語詞一來反映了南方族群飼養家禽、家畜的豐富性，因文化而產生豐富家禽、家畜的命名；二來反映了客語詞序相反的特殊結構，實和西南少數民族語具有同樣的結構類型，反映出為同源關係抑或為底層關係。

原則上，在語言學的論證當中，從語詞音、義、結構上的對應關係，客語有許多的語詞確實和當時所處社會較低階層的西南少數民族，如畬語、彝語等

等，均具有同源關係，是為底層詞。客語的相反詞序只是反映其中底層結構的一環，同時也反映了語言類型學的關係。